



SIDA - Swedish Agency for International Development Cooperation

RIWAQ would like to thank SIDA for their generous grant towards the cost of producing this book and RIWAQ's Monograph Series on the Architectural History of Palestine

PHOTOGRAPHS

RIWAQ'S REGISTRY

OF HISTORIC BUILDINGS

IN PALESTINE



RIWAQ - Centre for Architectural Conservation

Project: Riwaq's Registry of Historic Buildings in Palestine

Project Managers: Nazmi Al Ju'beh and Suad Amiry

Riwaq's Monograph series on The Architecture History of Palestine 9.3

Title:

Photographs

Riwaq's Registry of Historic Buildings in Palestine

Editor: Diala Khasawneh

Artistic supervision: Khalil Rabah

Graphic design: Lena Sobeh

Photographers: Idioms Film, Rula Halawani, Mia Gröndhal, Alyana Cazalet, Georgio Palmera, John Torday, Tom Kay, Emil Ashrawi, Riwaq's Photo Archive

Printing: Studio Alpha

© RIWAQ - Centre for Architectural Conservation

ISBN 9950-303-06-0

Printed in Palestine, 2006

RIWAQ - Center for Architectural Conservation

P.O. Box 212, Ramallah, Palestine

Tel: +972 2 2406887

Fax: +972 2 2406986

E-mail: info@riwaq.org

www.riwaq.org

Sponsored by:  Swedish Agency for International Development Cooperation

PHOTOGRAPHS

RIWAQ'S REGISTRY

OF HISTORIC BUILDINGS

IN PALESTINE

9.3

RIWAQ's Monograph Series
on the Architectural History of Palestine

volume 3

photorgaghers:

IDIOMS FILM

RULA HALAWANI

MIA GRÖNDHAL

ALYANA CAZALET

GEORGIO PALMERA

JOHN TORDAY

TOM KAY

EMIL ASHRAWI

artistic supervision & graphic design:

KHALIL RABAH

LENA SOBEH

Special thanks to the inhabitants of the Palestinian towns and villages
who gave permission to photograph their homes

"I never read. I just look at pictures."

Andy Warhol

The Silent Narrative of Photographs

There are many ways to tell a story, a history and a narrative, especially when it comes to the cultural heritage of Palestine- the rich, the varied, and the valuable.

The first volume of this registry "Riwaq's Registry of Historic Buildings in Palestine" narrates the story of historic buildings in words, in written texts, in questionnaire forms and in sketches. The second volume tells another narrative of the same history: in maps, in comparative tables, in text and in photos. This third volume, which represents only a small part of Riwaq's Photo Archive, recounts the story through the silent narrative of photographs.

I often find writing captions for photographs problematic. Composing those small paragraphs proves hard and tricky every time, let alone writing a whole introduction for a photography book.

Photographs and words have different, sometimes opposite powers. For the power (or nature) of words lie in the profundity of what is being said, while the enchantment and magic of photographs stem from their utter stillness: in the absence of words, in the unexplained and the untold. Their power lies in allowing the space and freedom for the viewers' imaginations to suggest the story of what they see. And hence, it is not surprising that writing and reading are perceived by one part of the brain while drawings and forms are perceived by another.

Words explaining photos can be redundant, as photographs explaining words.. Photos and words could accompany and complement one another but should never explain each other.

The Beauty of the Ordinary:

Once again, unlike the obvious beauty of the rich, formal and majestic, the beauty of the ordinary hides deeply. It is highlighted with our curiosity and ability to discover it. It is in appreciating the colorful dots, the naïve drawings of the bright green palm tree and the simple flowers drawn on a wall welcoming pilgrims from the hajj. It is in discovering the curve line of a rubble stone fence (silsileh), the circular form of a mud oven (taboun) and the human scale of a form. It is in almost sensing the light, the shade and the shadows of a vine or the mulberry tree under which men gather.

Like the devil, beauty lies in the details.

Cultural heritage is no longer about protecting a single monument or a single dwelling; it is much more than that.

The cultural heritage is about nature and man-made places, about a place that is never the same, about human creativity and about human destruction.

The cultural heritage is a way of life, but more importantly it is about "Way of Seeing" as the English writer John Burger says.

The natural and man made settings: mountains, valleys, hills, terraces, rubbles stone walls (slasil), and stone field structures (qusur).

The flora and fauna; olive trees, oaks, carobs, almonds, vineyards, palms, and the wild and the tamed animals; birds, pigeon, bats, foxes, cats, dogs, donkeys and horses.

The human element: a little girl playing, young boys pushing one another, a woman's smile and the wrinkles in an old man's palm.

Locations: places never remain the same. They change with the passage of time, their shades and shadows are animated echoing the change in light.

Human effort, creativity and craftsmanship: the decorated wooden doors, the beautiful details of an iron door handle, a carved capital of a column, a simple flower, a primitive lion, a cross or al-mulko lilila (God owns all) on a door lintel.

The intuitive peasants' recycling: a can of Nido milk into a flower pot, a plastic blue barrel into a lemon tree container, a metal bed into a yard gate and metal corrugated sheets into door lintels.

A line of hanging laundry: the story the laundry narrates to us about the life of a whole family, on which occasion they were bought, to which ceremonies they have been worn, and the torn shirt makes us wonder if it was the result of an accident, a fight, or simple wear and tear.

Six layers of colorful paints on a wall of a house: these layers span a few decades. They are stories of those who lived within the walls. They can tell us stories of birth, love, feasts and deceit.

It is about a key to the house that has been demolished.

Endlessly . . .

Finally, this book is like all other narratives: one can start it from beginning to the end or from end to beginning or from anywhere in between.

It is the "horror vacuum" or the fear of void, or in this case the fear from silence that made me write an introduction to a photography book which you will find, as you go through the following hundreds of beautiful images, redundant.

Thanks to the photographs.

Suad Amiry

نوبا. محافظة الخليل. تصوير: أديومز فيلم ©

Nuba, Hebron Governorate, photography: *Idioms Film* ©





تنين، محافظة جنين، تصوير: أديومز فيلم ©
Tannin, Jenin Governorate, photography: *Idioms Film* ©

عن أماكن لا تبقى على حالها: أماكن متغيرة مع الزمان. وعن تغير الضوء حين تراحمه الظلال.

عن قدرة الفلاح الفطرية لإعادة استعمال علبة حليب "نيدو" كقوار زراعة، وبرميل بلاستيك أزرق اللون كحوض شجرة ليمون، وسرير حديد يصبح مدخلا لحوش. وصفحة حديد تستعمل كباب.

عما يمكن لحبل غسيل أن يروي لنا عن حياة عائلة: في أي مناسبة تم شراء الملابس المعلقة عليه. والمناسبات التي تم ارتداؤها ... ولماذا اهترأت؟ هل يا ترى بسبب حادثة معينة أم بسبب عاتيات الدهر؟

عما يمكن لست أو سبع طبقات من دهان ملون لجدار بيت أن تروي قصة بكل تفاصيلها: من ولد هنا ومن تزوج هناك؟ ومن تناول العشاء ومع من؟ ومن تسامر مع من؟ ومن سهر وتناجى مع من؟ ومن خان من ...؟

عن مفتاح بيت تم هدمه.

وهكذا دواليك ... إلى ما لا نهاية.

كلمة أخيرة

هذا الكتاب مثل كل حكاية: يمكن للمرء أن يرويها من النهاية، أو من البداية، أو من أي نقطة من وسطها ...

إنه الرعب أو "الخوف من الفراغ" (horror vacuum)، أو في هذه الحالة "الخوف من الصمت"، (صمت الصور) هو الذي دفعني لكتابة مقدمة هذا الكتاب، التي سيكتشف المتصفح للمئات من الصور الجميلة أنها لا تضيف شيئاً ...

وشكراً للمصورين.

سعاد العامري

حكايات

صور صامتة

"أنا لا أقرأ بل أنظر فقط إلى الصور."

الفنان آندي وور هول

تتعدد وتنوع طرق وأشكال سرد القصة أو الرواية أو التاريخ. وبخاصة عندما يتعلق الأمر بتراث ثقافي مصبوغ بالتنوع والغنى. ومفعم بالقيم الجمالية والمعاني التاريخية والحضارية. كما هو الحال في فلسطين.

فبينما يسرد المجلد الأول "من سجل رواق للمباني التاريخية في فلسطين" التاريخ من خلال الكلمة. أي النص المكتوب. ويوضح معاني السجل. ومناهج العمل عليه. يسرد المجلد الثاني "نتائج التسجيل الميداني": القصة نفسها. من خلال الخرائط والجداول المقارنة والنصوص والصور.

أما هذا المجلد الثالث "صور فوتوغرافية"، فيعرض جزءاً صغيراً من أرشيف رواق الفوتوغرافي. ويروي الحكاية نفسها من خلال صمت الصور. كثيراً ما أجد التعليق على الصور إشكالياً جداً ولا يخلو من الصعوبة. فكيف الأمر إذا تعلق بكتابة مقدمة كاملة لكتاب صور فوتوغرافية؟ فالصورة والكلمة نقيضان. أو لنقل إن لهما وقعاً مغايراً. فقوة الكلمة أو النص. الكائنة في طبيعتهما. تكمن في عمق ما يقال ومغزاه. وأما قوة الصورة وتأثيرها وسحرها. فتكمن في الصمت المطلق (silence utter). وذلك في غياب الكلمات. وغياب التفسيرات. وفي ظل غياب المرويات أيضاً. فتأثير الصور يكمن في إعطاء حيز ضخم وحرية مطلقة لعين المشاهد لتجول فيها. كما يفسح المجال لخياله ليروي القصة التي يراها بعيونه وطريقته الخاصة. ومن ثم. فليس من الغريب أن يتم فهم واستيعاب القراءة والكتابة من خلال جزء من عقل الإنسان. بينما يتم فهم واستيعاب الرسم والصورة من خلال جزء آخر من العقل (اليمين واليسار).

فقد تتكرر الكلمات التي تفسر الصور. كما يمكن في الآن نفسه أن تتكرر الصور التي تفسر الكلمات. فالصورة والكلمة يمكن أن تترافقا وتكملا بعضهما البعض. على أن لا تفسر الواحدة الأخرى.

في البساطة يكمن الجمال

مرة أخرى. فبعبكس الجمال الظاهر للصورح والقصور. يكمن جمال العمارة الشعبية والأمور الحياتية اليومية البسيطة بخفيتها. كما يكمن في شغفنا المستمر وراء فك رموزه. ومحاولاتنا الدائمة لفهمه وتفسيره: الرسومومات المبسطة لشجر النخيل الخضراء. النقاط الملونة. رسومات الأزهار على جدار يرحب بعودة الحجاج (حج مبروك). الخط المنحني لجدار حجري. السلسلة المبنية بحجر سراجي. شكل الطابون الدائري. الضوء. الظل. الخيال لمعرشة عنب أو لشجرة توت يتسامر تحتها رجال القرية. كلها أحاجي تشدنا إلى عالم خفي يستفز فينا شغف المعرفة.

فكما يقول المثل الانجليزي إن الشيطان يكمن في التفاصيل. كذلك هو الحال بالنسبة للجمال. فالجمال يكمن في التفاصيل.

لم يعد التراث المعماري أو التراث الثقافي محصوراً في ترميم وحماية صرح ما. أو حماية مبنى بعينه. فالتراث الثقافي بمفهومه الواسع هو عن: المواقع الطبيعية. الجبال. الوديان. المصاطب. السلاسل. قصور المزارع. وهو عن النباتات والحيوانات: عن شجرة زيتون. بلوطة. خروبة. لوزة. نخلة. وعن طير. وعن حمامة. وعن وطواط. وعن قطة. وعن كلب. وعن حمار وحصان.

وعن أماكن شيدها وأثرها الإنسان على مر عصور وعصور (المدن والقرى). كما أنه قصة مكان غير ساكن وفي حركة دائمة لا تهدأ.

عن جهد الإنسان وإبداعه وحرفه: باب خشب مزخرف. باب من حديد صدئ. تاج عامود منحوت. زخرفة بدائية بسيطة لأسد. أو صليب أو "الملك لله" منحوتة على مدخل بيت أو ساقوف حجري. كما لا يدور حول قدرة الإنسان على الإبداع فحسب. بل أيضاً حول قدرته على تدمير الأشياء من حوله.

والتراث الثقافي يروي طريقة حياة محددة. والأهم من ذلك فهو يجسد الطريقة التي نرى الأمور من خلالها. أو بكلمات الكاتب الإنجليزي جون برجر "طرائق المشاهدة" (Ways of Seeing).

عن الإنسان: عن طفلة تلعب. وأولاد يتزاحمون. وتجاعيد يد رجل مسن أو ضحكة امرأة عجوز.

المصرون

اديمز فيلم

رولا حلاواني

ميا جروندال

اليانا كازاليت

جورجيو بالميرا

جون تورديه

توم كيه

إميل عشراوي

اخراج واشراف فني

خليل رباح

لينا صبح

نشكر أهالي القرى والمدن الذين سمحوا لنا بتصوير بيوتهم.

photorgaghers:

IDIOMS FILM

RULA HALAWANI

MIA GRÖNDHAL

ALYANA CAZALET

GEORGIO PALMERA

JOHN TORDAY

TOM KAY

EMIL ASHRAWI

artistic supervision & graphic design:

KHALIL RABAH

LENA SOBEH

Special thanks to the inhabitants of the Palestinian towns and villages
who gave permission to photograph their homes

صور فوتوغرافيه سجل رواق للمباني التاريخيه في فلسطين

المجلد الثالث

سلسلة رواق في تاريخ العمارة في فلسطين

9.3

المشروع: سجل رواق للمباني التاريخية في فلسطين

إدارة المشروع: نظمي الجعبة وسعاد العامري

9.3 سلسلة رواق في تاريخ العمارة في فلسطين

العنوان:

صور فوتوغرافية

سجل رواق للمباني التاريخية في فلسطين

تدقيق لغوي: عبد الرحمن أبو شمالة

إخراج وإشراف فني: خليل رياح

تصميم غرافيك: ليلى صباح

تصوير: اديمز فيلم، رولا حلاواني، ميا جروندال، اليانا كازاليت، جورجيو بالميرا، جون تورديه،

توم كيه، إميل عشراوي، ارشيف رواق

طباعة: ستوديو ألفا

© رواق - مركز المعمار الشعبي

ISBN 9950-303-06-0

طبع في فلسطين، 2006

رواق - مركز المعمار الشعبي

ص.ب. 212 رام الله، فلسطين

تلفون: +972 2 2406887

فاكس: +972 2 2406986

بريد الكتروني: info@riwaq.org

الصفحة الكترونية: www.riwaq.org



بدعم من مؤسسة سيدا

صور فوتوغرافيه سجل رواق للمباني التاريخيه في فلسطين

رواق - مركز المعمار الشعبي





سيدا - الوكالة السويدية للتنمية والتعاون الدولي

يتقدم رواق بالشكر لمؤسسة سيدا لدعمها السخي لطباعة هذا الكتاب وسلسلة رواق في تاريخ العمارة في فلسطين